



La faute du veau d'or, par Nicolas Poussin.

La faute du veau d'or

La répression de Moïse

Bien que Moïse ait obtenu le pardon de la faute du veau d'or, il chargera les Lévites d'exécuter les coupables. La traduction araméenne de Yonatan tente d'adoucir le côté dur du texte en évoquant un jugement par le tribunal de Moïse.

שמות פרק לב

(כו) וַיַּעֲמֵד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לִיקוֹק אֱלֹהֵי וַיֵּאֲסֹפוּ אֵלָיו כָּל בְּנֵי לֵוִי:
 (כז) וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר יְקֹוֹק אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׁימוּ אִישׁ חֶרְבוֹ עַל יָרְכוֹ עֲבְרוּ וְשׁוּבוּ מִשַּׁעַר
 לְשַׁעַר בְּמַחֲנֶה וְהִרְגוּ אִישׁ אֶת אָחִיו וְאִישׁ אֶת רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת קָרְבוֹ:
 (כח) וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי לֵוִי כְדַבַּר מֹשֶׁה וַיָּפֹל מִן הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא כְּשִׁלְשֵׁת אֲלָפֵי אִישׁ:

יונתן

(כז) וַאֲמַר לְהוֹן כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהֵא דִישְׂרָאֵל כָּל מֵאן דְּדַבַּח לְטַעוֹת עַמְמֵיא יִתְקַטֵּל בְּסִיפָא
 וּכְדוֹן עֵיבְרוּ וְתוֹבוּ מִתְרַע סְנֵהֲדָרִין לְתַרַע בֵּי דִינָא בְּמִשְׁרִיתָא וּבְעוּי מִן קָדָם יְיָ דִישְׁתַּבִּיק לְכוֹן
 חוּבָא דָא וְאֶתְפָּרְעוּ מִן רְשִׁיעֵיא פְּלַחֵי פּוֹלְחָנָא נוֹכְרָאָה וּקְטִילוּ אֶפְלוּ גְבַר יִת אָחוּי וּגְבַר יִת
 חֲבֵרִיהּ וְאִינְשׁ יִת קְרִיבִיהּ:

Exode chapitre 32

26 - Et Moïse se posta à la porte du camp et il dit : "Qui aime l'Éternel me suive !" Et tous les Lévites se groupèrent autour de lui.

27-II leur dit : "Ainsi a parlé l'Éternel, Dieu d'Israël : 'Que chacun de vous s'arme de son glaive ! Passez, repassez d'une porte à l'autre dans le camp et immolez, au besoin, chacun son frère, son ami, son parent !'

28- Les enfants de Lévi se conformèrent à l'ordre de Moïse ; et il périt dans le peuple, ce jour-là, environ trois mille hommes.

Yonatan ben Ouziel (période de la Michna)

Il leur dit: ainsi a parlé l'Éternel, le Dieu d'Israël, quiconque offrira des offrandes aux idoles sera passible de mort. Et maintenant passez dans le camp, allez du grand Sanhédrin au tribunal (pour le jugement des coupables) et demandez à Dieu qu'il pardonne cette faute. Mais tuez les coupables de leur idolâtrie coupable, même son frère, son ami ou son proche parent.

Traduction : [Pentateuque Exode ch. 32, v. 26. \(כי תשא - תשא\)](#) & Philippe Haddad